

УДК 811.512.145

Селендили Лемара Сергеевна, доктор филологических наук, профессор кафедры крымскотатарской филологии Таврической академии (СП) ФГАОУ ВО «Крымский федеральный университет им. В.И. Вернадского», Республика Крым, 95007, г. Симферополь, ул. Беспалова, 45-б, к. 214

e-mail: lemara2002@hotmail.com

ТЕМАТИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА КАК ИНСТРУМЕНТ ФОРМИРОВАНИЯ
КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ У УЧАЩИХСЯ 1-ГО
КЛАССА (НА ПРИМЕРЕ КРЫМСКОТАТАРСКОГО ЯЗЫКА КАК
НЕРОДНОГО)

Аннотация: в статье на материале крымскотатарского языка рассмотрены некоторые возможности использования тематического подхода и трансформационного метода для развития речи школьников.

Ключевые слова: тюркология, крымскотатарский язык, тематическая лексика, трансформационный метод в обучении.

Selendili Lemara Sergeevna, Doctor of Philology, Professor of the Crimean Tatar Philology Department of the Taurida Academy of the V.I. Vernadsky Crimean Federal University, Republic of Crimea, 95007, Simferopol, ul. Bepalova, 45-b, room 214

e-mail: lemara2002@hotmail.com

THEMATICAL LEXICON AS A TOOL FOR FORMING COMMUNICATIVE
COMPETENCE OF THE 1ST CLASS SCHOOLCHILDREN (ON THE EXAMPLE
OF THE CRIMEAN TATAR LANGUAGE AS NONNATIVE LANGUAGE)

Annotation: in the article on the material of the Crimean Tatar language some possibilities of using the thematic approach and the transformation method for the development of speech of schoolchildren are considered.

Keywords: Turkology, Crimean Tatar language, thematic lexicon, transformation method in language teaching.

Настоящая работа выполнена при поддержке Программы развития Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования “Крымский федеральный университет имени В.И. Вернадского” на 2015-2024 годы в рамках реализации академической мобильности по проекту ФГАОУ ВО “КФУ им. В.И. Вернадского” “Поддержка академической мобильности работников университета на заявительной основе – ПМР” в Институте перспективных исследований ФГБОУ ВО «Московский педагогический государственный университет» на тему: «Инструменты формирования коммуникативной компетентности в крымскотатарском языке».

Актуальной проблемой учащихся, изучающих крымскотатарский язык как родной или неродной, остается проблема развития активного словарного запаса.

С одной стороны, разработана «Примерная программа «Крымскотатарский язык» для общеобразовательных организаций Республики Крым, 1-4 классы» (авт. коллектив под редакцией Аблятипова А.С.), 2015г.», которая «предполагает» достижение основной цели предмета: развитие устной и письменной речи, совершенствование всех видов речевой деятельности, формирование определенного круга знаний о крымскотатарском языке и языковых умениях, обеспечение мотивации обучения языку (*интересно, а возможно ли достичь столь сложной и важной цели, следуя по стандартному образовательному пути, предложенному данной программой, без учета в процессе обучения последовательности, поэтапности и одновременности расширения лексической и грамматической зон коммуникативной компетенции у изучающих крымскотатарский язык школьников?!).*

С другой стороны, абсолютно отсутствует методика обучения школьников, не имеющих возможности приобщиться к крымскотатарской языковой среде как структурно-системному образованию в связи с несформированностью таковой, научиться пользоваться крымскотатарским языком как средством общения в условиях отсутствия функций этого языка в обществе, за исключением фрагментарного использования в бытовой сфере.

С третьей стороны, А. М. Эмирова отмечает, что «существующие сегодня словари очень ярко иллюстрируют бедственное состояние крымскотатарского языкознания», а «только на базе представительных словарей, отражающих все параметры языковой системы, возможно объективное научное описание и изучение какого-либо языка» [1]. Как же обучать языку в условиях, когда нет ни только необходимой лексикографической базы, но и лексика, необходимая для коммуникации в современном обществе в языке отсутствует?!

Стоит обратить внимание на то, что развитие лексикона учащихся является важным показателем уровня развития речи коммуникантов соответствующего возраста, необходимым условием не только познавательной деятельности, но, прежде всего, их коммуникативной активности и мотивации к изучению и использованию крымскотатарского языка в целом. Словарный запас обучающегося является средством отображения его реальной коммуникативной компетенции и возможности ее реализации в коммуникативной ситуации. Например, «для сохранения и передачи потомкам своего родного языка ученый (Мухаммед Якуб Чинги) написал книгу «Келурнаме» с тюркско-персидским словником». В некоторых лингвистических источниках это произведение указывается как образец тюркской идеографии, так как 15-я глава данной книги состоит из тематического словаря, где первая часть также посвящается небесным телам» [2].

Для того, чтобы речь ребенка успешно развивалась, наравне с другими знаниями, умениями и навыками важно «3) отнесение выделенного слова к определенному объекту (признаку, действию, связи), т.е. пониманию слова;...5) понимание целого предложения, т.е. группы слов, объединенных

определенными грамматическими связями; в предложении всегда выражена законченная мысль;...7) освоения умения отбирать в каждом отдельном случае нужные слова и, организуя их в определенные грамматические структуры, выражать свои мысли в понятных другим людям предложениях» [3].

«Современная лингвистика уже давно подошла к осознанию того факта, что описание грамматики языка не исчерпывается описанием его грамматических категорий; более неожиданным открытием последних лет становится понимание того, какие нетривиальные связи существуют в действительности между двумя зонами языка, которые принято называть лексической и грамматической» [4, с. 82].

Изучение элементов лексической зоны позволяет обучаемым овладеть материалом, необходимым для построения сообщения. Потому что слова, будучи базовыми конструктами предложения, имеют лексические и грамматические значения, образуют тематические группы, семантические и лексические поля. Слова выражают понятия и имеют лексико-грамматическое предназначение. Они вступают в парадигматические и синтагматические отношения: изменяются, употребляются в различных позициях синтаксических конструкций, имеют общее смысловое свойство, возникающее в контексте на базе конкретного значения слова. Некоторые из них называют фрагменты языковой картины мира (базовые слова-конструкты, лексико-семантический отрезок информации), другие эти фрагменты связывают (структурные слова) [5].

Не имеет смысла изучать лексику вне ситуативного контекста. Тематика уроков и ее последовательность должна учитывать тематическую лексику (как именную, так и глагольную), связанную ассоциативными связями внутри темы, особенности формирования относительно законченной мысли с участием в построении ее лексико-семантических отрезков различных синтаксических конструктов: как базовых, так и структурных.

Особое внимание стоит уделять формированию предикативного центра предложения и его расширению, трансформации, по так называемой

нарастающей от простого к сложному, от слова к форме слова внутри предложения-клише, от микроконтекста к тексту и текстам с учетом того, что «язык сценария, описывающий некоторую ситуацию, позволяет предсказывать обязательные компоненты и порождает ожидания относительно факультативности компонентов, в том числе тех, которые явно не заданы» [6, с. 51].

Так, при изучении лексики на тему «Предметы быта» мы в качестве примера предлагаем использовать некоторые (из огромного количества возможных) предложения-клише, трансформируя которые можно расширить диапазон конструкций, развивающих речь обучающихся и способствующих их успеху в коммуникативной практике:

1) с однородными членами предложения: Эвемизде эр эвде керек олгъан алетлер бар: фырчы ве курек, табан таякъ, сипиртки...(ряд можно продолжить или заменить другими однородными членами предложения, функцию которых способна выполнить тематическая лексика, отраженная нами в таб.1-3);

2) простое распространенное предложение, где возможна замена каждого конструкта в отдельности: Анифе манъа ...берди (где в функции подлежащего вместо одного имени собственного может быть использовано другое имя существительное, например, имя собственное – *Али*, термин родства – *ана, баба, агъа, тата, къартана и др.*, вместо дополнения лексика таб.1-3, а вместо сказуемого-глагола «берди» «дала, дал» возможно использование ряда ситуативных глаголов: «косътерди» «показала, показал», «алды» «взяла, взял», «багъышлады» «подарила» или этих же глаголов в отрицательной или иной видо-временной формах).

ТАБЛИЦА 1. ПРЕДМЕТЫ БЫТА - ЭР ЭВДЕ КЕРЕК ОЛГЪАН АЛЕТЛЕР¹ (ЭВ АЛЕТЛЕРИ)

ФЫРЧЫ ВЕ КУРЕК	ТАБАН ТАЯКЪ	СИПИРТКИ
		
МАКЪАС	ИНЕ ВЕ ЙИП	КЕЛЬПЕДЕН
		 ПЛОСКОГУБЦЫ
ЧЁКЮЧ	ПЫЧКЪЫ	КОЗЕВ
		
ЭГЕВ	ЭРЕНДЕ	БАЛТА
 НАПИЛЬНИК		
БУРГЪУЧ	БУРАВ АЛЕТИ	КЪЫСКЪЫЧ
		

ТАБЛИЦА 2. ТЕХНИКА ДЛЯ ДОМА - ЭВ ИЧЮН ТЕХНИКА

ЧАМАШЫР МАШНАСЫ	САВУТ МАШНАСЫ	КЪАВЕ МАШНАСЫ
		
ПЛИТА	ЭЛЕКТРИК ФУРУН	ЭЛЕКТРИК ДЕГИРМЕН
		

1 Лексика, приведенная в таблицах 1-3 собрана нами в тематические группы самостоятельно, некоторые названия предлагаются в качестве экспериментальных образцов лексики, пригодной для внедрения в лексическую базу крымскотатарского языка в связи с полным отсутствием эквивалентов некоторых номинаций в крымскотатарском языке.

ТОСТЕР	АШЧЫ-КЪАЗАН	КОПЮРТИДЖИ
		
УФАТЫДЖЫ	ТОЗЮТКЪЫЧ	ЭЛЕКТРИК ЧАЙНИК
		

ТАБЛИЦА 3. ПОСУДА-САВУТ

ЧАТАЛ	ПЫЧАКЪ	КЪАШЫКЪ
		
КЪАЗАН	ЧОЮН КЪАЗАН	МАНТЫ КЪАЗАН
		
ТАВА	ЧИНИ	ФИЛЬДЖАН
		
БАРДАКЪ	ДЕГИРМЕН	ДЖЕЗВЕ
		
ШЕКЕРЛИК	МЕЗЕ	ТУЗЛУКЪ +БИБЕРЛИК
		
ШОРБАЛЫКЪ	СЮТЛЮК	САЛАТЛЫКЪ
		
ЧАНАКЪ	ТАБАКЪ	ТЕПСИ

		
ЧЁМЛЕК	КЪАПАКЪ	ЭРЕНДЕ
		
ЧОМУЧ	КЕПЧЕ	СЮЗГЮЧ
		
МАША	КЕВГИР	ДЁГЮДЖИ
		
САТЫР	МЕШРЕБЕ	ЭЗИДЖИ
		
КЪАЙРАКЪ	ЧЫГЪЫРЫКЪ	ШЕКЕР МАКЪАСЫ
		
ЙЫБРЫКЪ	ЛЕГЕН	ШИШЕ
		
ТАХТА	ОКЪЛАВ	ЭЛЕК
		

Таким образом, обучающийся, запоминая одно клише, расширяет свою коммуникативную компетенцию на целую серию однотипных предложений, формировать которые из «тематического набора» ему крайне просто:

Анифе манъя *фырчы* берди. Ана манъя *макъас* берди. Анифе манъя *чѣкюч* берди. Баба манъя *макъас* алды. Тата манъя тостер багъышлады.

Клише позволяет сформировать среду погружения для обучаемого, овладеть некоторой интуитивной грамматикой изучаемого языка [7]. Не секрет, что обучающимся обычно сложно сразу охватить весь пласт неизвестной им грамматики. Это, как правило, является камнем преткновения при изучении незнакомых языков.

Важно на базе уже знакомого клише научить строить микротекст определенной тематической направленности [8], расширять границы микротекста, внедрять в контекст новые и старые слова последовательно, поэтапно и одновременно. Стоит помнить, что изучающим крымскотатарский язык впервые важна победа, успех в начинании. Надеемся, что тематический подход и трансформационный метод в изучении крымскотатарского языка (и возможно ряда других языков) будет апробирован, а в перспективе изучен более детально и внедрен.

Список источников:

1. Эмирова А. М. Крымскотатарская лексикография: современное состояние и перспективы развития [Электронный ресурс] // Культура народов Причерноморья: Научный журнал. – Симферополь, 1997. – №3. – Режим доступа: <http://turkology.tk/library/161>(11.11.2014).

2. Хамраева Ё.Н. Тематические словари как средство отображения реальной действительности [Электронный ресурс] //European journal of literature and linguistics. 2015. №2. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/tematicheskie-slovari-kak-sredstvo-otobrazhenia-realnoy-deystvitelnosti> (дата обращения: 21.08.2017г.).

3. Лисицына И.В. Использование технологии семантических полей при развитии словаря детей, имеющих речевые нарушения [Текст] // Проблемы и перспективы развития образования: материалы V Междунар. Науч. Конф. (г. Пермь, март 2014г.).- Пермь: Меркурий, 2014.- С. 174-180.

4. Рахилина Е.В. Лингвистика конструкций / Под ред. Е. В. Рахилиной, Т. И. Резниковой. – Москва: Азбуковник, 2010. – 584 с.
5. Селендили Л.С. Микросинтаксис крымскотатарского языка (формальный и прикладной аспекты) / Л.С. Селендили; Таврический нац. ун-т имени В.И. Вернадского. – Симферополь: ДИАЙПИ, 2012. – 348 с.
6. Дикарева С.С. Сценарное моделирование диалогических систем: принципы лингвистической теории. Монография. 2-е издание, переработанное и дополненное.- Симферополь: ДИАЙПИ, 2015.– 310с.
7. Селендили Л.С. Особенности формирования коммуникативной компетентности у учащихся 1-го класса (на примере крымскотатарского языка как неродного) // Научный вестник Крыма. 2017. №3 (8). URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-formirovaniya-kommunikativnoy-kompetentnosti-u-uchaschihsya-1-go-klassa-na-primere-krymskotatarskogo-yazyka-kak-nerodnogo> (дата обращения: 03.10.2017).
8. Шире круг: русско-украинско-крымскотатарский учеб. тематический словарь / Т.Ю. Новикова, Г.Ю. Богданович, И.Г. Балашова, Н.В. Буц, Л.С. Оказ Р. Р. Девлетов. – Симферополь: Предприятие Феникс, 2009. – 240 с.